

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

7 JANVIER 1980

**Projet de loi établissant le texte néerlandais de
la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur**

EXPOSE DES MOTIFS

Le droit d'auteur belge est réglé par la loi du 22 mars 1886. A ce jour, celle-ci n'est pas encore pourvue d'un texte néerlandais.

Le présent projet tend à combler cette lacune : les dispositions formant son article unique constitueront le texte néerlandais de la loi sur le droit d'auteur du 22 mars 1886, telle qu'elle a été modifiée depuis son entrée en vigueur.

Le travail soumis au législateur a été préparé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique et par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

Pour l'élaboration du projet, l'attention s'est portée sur les traités internationaux et la législation étrangère régissant la matière, notamment, la Convention de Berne du 26 juin 1948, approuvée par la loi du 26 juin 1951 et la loi néerlandaise sur le droit d'auteur du 23 septembre 1912.

Le Gouvernement tient à rendre hommage à la conscience et au soin avec lesquels les Commissions se sont acquittées de leur tâche.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Communauté néerlandaise,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Le Ministre de la Communauté française,
M. HANSENNE.

R. A 11697

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

7 JANUARI 1980

**Ontwerp van wet tot vaststelling van de Neder-
landse tekst van de auteurswet van 22 maart
1886**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Belgisch auteursrecht is geregeld bij de wet van 22 maart 1886 die nog steeds geen rechtsgeldige Nederlandse tekst heeft.

Dit ontwerp strekt ertoe een einde te maken aan die toestand. De bepalingen opgenomen in het enige artikel van dit ontwerp zullen de officiële Nederlandse tekst vormen van de auteurswet van 22 maart 1886, zoals zij tot op heden is gewijzigd.

De tekst is voorbereid door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België en door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voorname wetten en besluiten.

Bij de voorbereiding van de tekst is aandacht besteed aan de internationale verdragen en de buitenlandse wetgeving, meer bepaald, het Verdrag van Bern van 26 juni 1948, goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1951 en de Nederlandse auteurswet van 23 september 1912.

De Regering dankt de Commissies voor de nauwgezetheid waarmee zij hun opdracht hebben vervuld.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van de Nederlandse Gemeenschap,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

De Minister van de Franse Gemeenschap,
M. HANSENNE.

R. A 11697

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Communauté néerlandaise et de Notre Ministre de la Communauté française,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Communauté néerlandaise et Notre Ministre de la Communauté française sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été modifiée et complétée jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van de Nederlandse Gemeenschap en van Onze Minister van de Franse Gemeenschap,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van de Nederlandse Gemeenschap en Onze Minister van de Franse Gemeenschap zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886, zoals ze is gewijzigd en aangevuld tot de inwerkingtreding van deze wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de auteurswet van 22 maart 1886 na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige tekst van die bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Auteurswet van 22 maart 1886**AFDELING I****Auteursrecht in het algemeen****ARTIKEL 1**

Alleen de maker van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het te verveelvoudigen op welke wijze of in welke vorm ook, of om daarvoor toestemming te geven.

ART. 2

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende vijftig jaar bestaan ten voordele van zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden.

ART. 3

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 4

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende vijftig jaar te rekenen van de dag dat het is uitgegeven, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dag wordt vastgesteld waarop de termijn van vijftig jaar ingaat.

ART. 5

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtsverkrijgenden het auteursrecht tot vijftig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

ART. 6

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere, wegens inbreuk op het auteursrecht, een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk afhankelijk stellen van zodanige maatregelen als hij nuttig acht, hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze

niet zal delen in de kosten en baten van de openbaarmaking of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

ART. 7

Wanneer op een werk de maker niet, of niet met zijn ware naam, is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit.

ART. 8

De verkrijger van het auteursrecht op een werk van letterkunde, muziek of beeldende kunst, of van het werk zelf, mag het werk zonder toestemming van de maker of van zijn rechtverkrijgenden niet wijzigen om het te verkopen of te exploiteren noch het in gewijzigde vorm in het openbaar tentoonstellen.

ART. 9

Werken van letterkunde of muziek zijn niet vatbaar voor beslag zolang zij onuitgegeven zijn; andere kunstwerken zijn niet vatbaar voor beslag gedurende het leven van de maker, zolang zij niet gereed zijn voor verkoop of openbaarmaking.

AFDELING II**Auteursrecht op werken van letterkunde****ART. 10**

Het auteursrecht geldt niet alleen voor geschriften van welke aard ook, maar eveneens voor alle mondelinge uitingen van de gedachte, zoals lessen, preken, voordrachten en redevoeringen.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden; doch alleen de maker heeft het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

ART. 11

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht aan de Staat of aan die besturen niet heeft afgestaan.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

ART. 12

Het auteursrecht op een letterkundig werk omvat het uitsluitend recht om het te vertalen of te laten vertalen.

ART. 13

Aanhalingen ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs maken geen inbreuk op het auteursrecht.

ART. 14

Een artikel van een nieuwsblad mag, met vermelding van de bron, door een ander blad overgenomen worden, voor zover bij dat artikel niet uitdrukkelijk is aangegeven dat nadruk verboden is.

ART. 15

Het recht om een letterkundig werk ten gehore te brengen wordt geregeld volgens de bepalingen betreffende de muziekwerken.

AFDELING III

Auteursrecht op muziekwerken

ART. 16

Een muziekwerk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd of opgevoerd in het openbaar.

ART. 17

Het auteursrecht op muziekwerken omvat het uitsluitende recht om bewerkingen te maken van motieven van het oorspronkelijk werk.

ART. 18

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mag de toondichter noch de schrijver omtrent zijn bijdrage een overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren door middel van uitgaven, vertalingen en openbare op- of uitvoeringen.

AFDELING IV

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

ART. 19

De overdracht van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te veeleelvoudigen.

ART. 20

De maker of de eigenaar van een portret heeft niet het recht om het te veeleelvoudigen of in het openbaar ten toon te stellen zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Met die toestemming heeft de eigenaar het recht het portret te veeleelvoudigen, maar op de kopie mag geen auteursnaam voorkomen.

ART. 21

Een kunstwerk dat door middel van nijverheidsprocédés veeleelvoudigd wordt of dat in de nijverheid toepassing vindt, blijft niettemin aan de bepalingen van deze wet onderworpen.

AFDELING IVbis

Bepalingen gemeen aan de afdelingen II, III en IV

ART. 21bis

De toestemming van de maker is niet vereist voor het veeleelvoudigen, opnemen en openbaar maken van korte uittreksels uit werken van letterkunde of kunst, met het doel door middel van fotografie, cinematografie, radiofonie of televisie, verslag te geven van actuele gebeurtenissen.

Die toestemming is evenmin vereist voor het veeleelvoudigen en het openbaar maken van werken van beeldende kunst in hun geheel, maar alleen voor zover de berichtgeving over de actualiteit het vereist.

Afdeling IVbis, houdende artikel 21bis, ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 11 maart 1958.

AFDELING V

Namaking. Strafbepalingen

ART. 22

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of in België invoert voor handelsdoeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

ART. 23

De misdrijven omschreven in artikel 22 worden gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen, die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

ART. 24

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht, kunnen de ontvangsten door de gerechtelijke politie in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen; zij worden aan de eiser toegewezen in mindering van de hem toekomende vergoeding, doch slechts naar evenredigheid van hetgeen zijn werk heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering.

ART. 25

Hij die op een kunstvoorwerp, een werk van letterkunde of muziek kwaadwillig of bedrieglijk de naam van een auteur aanbrengt of enig teken waarmee deze zijn werk pleegt te merken, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot tweeduizend frank of met een van die straffen alleen.

Die voorwerpen worden in alle gevallen verbeurd verklaard.

Hij die voorwerpen, wetende dat het voorwerpen zijn als bedoeld in het eerste lid, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft in of in België invoert voor de verkoop, wordt gestraft met dezelfde straffen.

ART. 26

De misdrijven omschreven in deze wet, behalve die van artikel 25, kunnen niet worden vervolgd dan op klacht van de persoon die beweert benadeeld te zijn.

ART. 27

Artikel 85 van het Strafwetboek vindt toepassing op de gevangenisstraffen en geldboeten gesteld in deze wet.

ART. 28

Aan artikel 1, 23°, van de uitleveringswet van 15 maart 1874 worden de volgende woorden toegevoegd: « ... alsmede het misdrijf omschreven in artikel 25 van de auteurswet ».

AFDELING VI

Burgerlijke rechtsvordering terzake van auteursrecht

ART. 29-36 (...)

Opgeheven bij artikel 27 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967.

ART. 37

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING VII

Rechten der vreemdelingen

ART. 38

Vreemdelingen genieten in België de rechten bij deze wet gewaarborgd, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald. Indien evenwel in hun land die rechten vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

(Ingeval de Belgische auteurs in mindere mate beschermd zijn in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de burgers van dat land slechts in gelijke mate voor hun werken die in het buitenland zijn uitgegeven.)

Het tweede lid toegevoegd bij artikel 2 van de wet van 5 maart 1921.

AFDELING VIII

Overgangsbepaling

ART. 39

Er wordt geen afbreuk gedaan aan overeenkomsten inzake auteursrecht die wettig onder de gelding van de vroegere wetten gesloten zijn. De uitsluitende rechten die voor de auteurs of hun erfgenamen uit die wetten zijn ontstaan en die op het tijdstip van de bekendmaking van deze wet niet vervallen zijn, worden voor de toekomst overeenkomstig deze wet geregeld. Indien vóór die bekendmaking afstand is gedaan van alle rechten, blijven deze onderworpen aan de wetten die op het tijdstip van de afstand van kracht waren.

AFDELING IX

Opheffingsbepaling

ART. 40

Alle vroegere bepalingen betreffende het bij deze wet geregelde auteursrecht worden opgeheven.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1979.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Communauté néerlandaise,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Le Ministre de la Communauté française,

M. HANSENNE.

Gegeven te Brussel, 14 december 1979.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van de Nederlandse Gemeenschap,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

De Minister van de Franse Gemeenschap,

M. HANSENNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, le 20 octobre 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur », a donné le 22 novembre 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : A. MAST, premier président,

H. COREMANS et A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS et S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

Le Greffier,
E. VAN VYVE.

Le Président,
A. MAST.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 24 novembre 1978.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
E. VAN VYVE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e oktober 1978 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886 », heeft de 22e november 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,

H. COREMANS en A. VANDER STICHELE, staatsraden,

J. LIMPENS en S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

De Griffier,
E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
A. MAST.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 24 november 1978.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
E. VAN VYVE.